

Aspect	Citation	Literary Source	Time period
Beauty	The beautiful one.	Qing Ping Diao	8th century
Beauty	Clouds remind us of her raiment, flowers of her appearance (云想衣裳花想容).	Qing Ping Diao	8th century
Beauty	The peony and state toppler are both likeable (名花倾国两相欢).	Qing Ping Diao	8th century
Flower	Clouds remind us of her raiment, flowers of her appearance (云想衣裳花想容).	Qing Ping Diao	8th century
Flower	The peony and state toppler are both likeable (名花倾国两相欢).	Qing Ping Diao	8th century
Garments	Clouds remind us of her raiment, flowers of her appearance (云想衣裳花想容).	Qing Ping Diao	8th century
State	The peony and state toppler are both likeable (名花倾国两相欢).	Qing Ping Diao	8th century
Beauty	Nature endowed her with beautiful charms.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Cloud	Also a cloudlike hair, a flowerlike face, a raven-browed beauty.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Eyebrows	Also a cloudlike hair, a flowerlike face, a raven-browed beauty.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Eyebrows	Seeing her face in each hibiscus, her brows in the bending willow trees.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Face	Also a cloudlike hair, a flowerlike face, a raven-browed beauty	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Face	Her snowy skin and flowerlike face.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Face	Seeing her face in each hibiscus, her brows in the bending willow trees.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Flower	Also a cloudlike hair, a flowerlike face, a raven-browed beauty.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Flower	Her snowy skin and flowerlike face.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Flower	Seeing her face in each hibiscus, her brows in the bending willow trees.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Hair	Also a cloudlike hair, a flowerlike face, a raven-browed beauty.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Skin	She had a satiny skin and delicate and frail with bewitching graces.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Skin	Her snowy skin and flowerlike face.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
White	Her snowy skin and flowerlike face.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Willow	Seeing her face in each hibiscus, her brows in the bending willow trees.	Song of Everlasting Sorrow	809 A.D.
Beauty	Only fifteen years old, the girl named Yang Yuhuan was exceptionally beautiful and intelligent.	Biography of the Song of Everlasting Sorrow	9th century
Beauty	The moment she was presented, Emperor Xuanzong thought her the peer of Madam Li, the mistress of Emperor Wu of the Han Dynasty.	Biography of the Song of Everlasting Sorrow	9th century
Beauty	She looked all the more beautiful with these jewels adornments.	Biography of the Song of Everlasting Sorrow	9th century
Beauty	Gifted with talent as well as with beauty, she knew how to talk and act around the emperor.	Biography of the Song of Everlasting Sorrow	9th century
Beauty	Guifei was of unsurpassable beauty, she was intelligent and an expert in coquetry and flattery.	Biography of the Song of Everlasting Sorrow	9th century
Behaviour	Gifted with talent as well as with beauty, she knew how to talk and act around the emperor.	Biography of the Song of Everlasting Sorrow	9th century
Behaviour	Guifei was of unsurpassable beauty, she was intelligent and an expert in coquetry and flattery.	Biography of the Song of	9th century

		Ev erlasting Sorrow	
Body	A fine molded figure.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Body	A charming and sweet disposition.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Cloud	She had cloudblike black hair.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Complexion	A fair, flowerlike complexion.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Dance	Her artful smile, her graceful dancing and her charming singing voice made the emperor fall in love with her.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Earrings	He also gave orders that Yuhuan would wear long golden earrings and a hair ornament made in the shape of a phoenix.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Eyes	Her radiant face with eyes sparkling like twinkling stars.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Face	Her radiant face with eyes sparkling like twinkling stars.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Flower	A fair, flowerlike complexion.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Hair	She had cloudblike black hair.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Hairdo	He also gave orders that Yuhuan would wear long golden earrings and a hair ornament made in the shape of a phoenix.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Intelligent	Only fifteen years old, the girl named YangYuhuan was exceptionally beautiful and intelligent.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Intelligent	Guifei was of unsurpassable beauty, she was intelligent and an expert in coquetry and flattery.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Jewellery	She looked all the more beautiful with these jewels adornments.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Make-up	She exerted herself in her make-up.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Person	The moment she was presented, Emperor Xuanzong thought her the peer of Madam Li, the mistress of Emperor Wu of the Han Dynasty.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Sing	Her artful smile, her graceful dancing and her charming singing voice made the emperor fall in love with her.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Smile	Her artful smile, her graceful dancing and her charming singing voice made the emperor fall in love with her.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Stars	Her radiant face with eyes sparkling like twinkling stars.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century
Talent	Gifted with talent as well as with beauty, she knew how to talk and act around the emperor.	Biography of the Song of Ev erlasting Sorrow	9 th century

Voice	Her artful smile, her graceful dancing and her charming singing voice made the emperor fall in love with her.	Biography of the Song of Everlasting Sorrow	9th century
Beauty	creature of bewitching beauty (尤物).	Biography of the Song of Everlasting Sorrow	9th century
Beauty	Taizhen's beauty is splendid. She is very good at singing and dancing and her knowledge is outstanding (太真姿质丰艳，善歌舞，通音律，智算过人).	The Old Book of Tang	945 A.D.
Talent	Taizhen's beauty is splendid. She is very good at singing and dancing and her knowledge is outstanding (太真姿质丰艳，善歌舞，通音律，智算过人).	The Old Book of Tang	945 A.D.
Intelligent	Taizhen's beauty is splendid. She is very good at singing and dancing and her knowledge is outstanding (太真姿质丰艳，善歌舞，通音律，智算过人).	The Old Book of Tang	945 A.D.
Beauty	Yang Guifei is exceptionally beautiful (妃资质天挺).	The New Book of Tang	1044 A.D.
Beauty	The famous flower (名花) in my royal garden is no more.	Rain on the Wutong Tree	13th century
Eyebrows	No longer can she paint her eyebrows like the color of distant mountains (再不将曲弯弯远山眉儿画).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Face	I cherish, that charming face and when I meet willows I remember her tiny waist (见芙蓉怀媚脸。遇杨柳忆纤腰。).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Flower	I see the mimosa [flowers].	Rain on the Wutong Tree	13th century
Flower	She is like a tender, charming crabapple flower (她是朵娇滴滴海棠花).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Flower	A beautiful crab-apple blossom had fallen (把一朵海棠花落了).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Hairdo	And arrange her hair fluffily like a cluster of magpies (乱松松云鬟堆鸦)	Rain on the Wutong Tree	13th century
Waist	I cherish, that charming face and when I meet willows I remember her tiny waist (见芙蓉怀媚脸。遇杨柳忆纤腰。).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Willow	I cherish, that charming face and when I meet willows I remember her tiny waist (见芙蓉怀媚脸。遇杨柳忆纤腰。).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Beauty	Yang Fei very much resembles Chang'e (杨妃绝类嫦娥).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Person	Yang Fei very much resembles Chang'e (杨妃绝类嫦娥).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Beauty	The beauty of the consort named Taizhen can topple a nation (太真妃倾国倾城).	Rain on the Wutong Tree	13th century
State	The beauty of the consort named Taizhen can topple a nation (太真妃倾国倾城).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Beauty	Startled the charming and graceful one quickly receives the royal sedan chair. Her flushed, beautiful face cannot be either drawn or painted. In each step, she reveals her charm. In every way, her beauty is full-shown (娉婷、娇).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Face	Her flushed, beautiful face cannot be either drawn or painted.	Rain on the Wutong Tree	13th century
Painting	Her flushed, beautiful face cannot be either drawn or painted.	Rain on the Wutong Tree	13th century
Walking	In each step, she reveals her charm. In every way, her beauty is full-shown (娉婷、娇).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Hands	Her jade hands (玉手).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Jade	Her jade hands (玉手).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Cloud	She dances with cloud-like hair loosened revealing her waist as thin as a wasp (云鬟、蜂腰).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Dance	She dances with cloud-like hair loosened revealing her waist as thin as a wasp (云鬟、蜂腰).	Rain on the Wutong Tree	13th century

Hair	She dances with cloud-like hair loosened revealing her waist as thin as a wasp (云鬟、蜂腰).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Waist	She dances with cloud-like hair loosened revealing her waist as thin as a wasp (云鬟、蜂腰).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Wasp	She dances with cloud-like hair loosened revealing her waist as thin as a wasp (云鬟、蜂腰).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Throat	A long white rope has been prepared to strangle her tender throat (袅袅咽喉).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Beauty	I do not see her city-toppling appearance (不见倾城貌).	Rain on the Wutong Tree	13th century
State	I do not see her city-toppling appearance (不见倾城貌).	Rain on the Wutong Tree	13th century
Beauty	The state-toppler (倾国).	Zhugongdiao	13th century
State	The state-toppler (倾国).	Zhugongdiao	13th century
Arms	jade arms (玉臂).	Zhugongdiao	13th century
Bamboo shoots	Jade bamboo shoot [feet] (玉笋).	Zhugongdiao	13th century
Bamboo shoots	Jade stamen [toes] (玉蕊花).	Zhugongdiao	13th century
Bamboo shoots	delicate fingers and hands that resemble bamboo shoots (嫩指、纤指、春笋).	Zhugongdiao	13th century
Bamboo shoots	delicate fingers and hands that resemble bamboo shoots (嫩指、纤指、春笋).	Zhugongdiao	13th century
Bamboo shoots	Tightly bound are the scallion-tip toes, so soft [are the feet] that they match two lotus [buds] and so narrow that they are slimmer than half of a tablet (带温霜华，解放轻松下，并葱葱指密匝。软耨耨堪衬双莲，瘦怯怯刚迭半札。).	Zhugongdiao	13th century
Beauty	The state's most beautiful (绝国).	Zhugongdiao	13th century
Beauty	The nation's beauty (国色).	Zhugongdiao	13th century
Beauty	Beautiful, delicate and seductive (娇).	Zhugongdiao	13th century
Beauty	Bewitching (娇娆).	Zhugongdiao	13th century
Beauty	Her natural beauty (天真玉容).	Zhugongdiao	13th century
Bones	Jade-like bones (玉骨).	Zhugongdiao	13th century
Bosom	A creamy bosom / soft and white breast (酥胸).	Zhugongdiao	13th century
Breast	A creamy bosom / soft and white breast (酥胸).	Zhugongdiao	13th century
Cheeks	Jade lotus cheeks (玉莲腮).	Zhugongdiao	13th century
Cheeks	Her cheeks moist and flushed (双脸潮红).	Zhugongdiao	13th century
Face	Jade-like face (玉容).	Zhugongdiao	13th century
Feet	Jade bamboo shoot [feet] (玉笋).	Zhugongdiao	13th century
Feet	Tiny convex feet (半扎金莲).	Zhugongdiao	13th century
Feet	Tightly bound are the scallion-tip toes, so soft (are the feet) that they match two lotus buds and so narrow that they are slimmer than half of a tablet (带温霜华，解放轻松下，并葱葱指密匝。软耨耨堪衬双莲，瘦怯怯刚迭半札。).	Zhugongdiao	13th century
Fingers	Delicate fingers and hands that resemble bamboo shoots (嫩指、纤指、春笋).	Zhugongdiao	13th century
Flesh	Jade-like flesh (玉肌).	Zhugongdiao	13th century
Flower	Lotus blossom (荷花).	Zhugongdiao	13th century

Flower	Hibiscus(芙蓉).	Zh ugongdiao	13th century
Flower	Pearl flower(梨花).	Zh ugongdiao	13th century
Flower	Begonia.	Zh ugongdiao	13th century
Flower	Crab-apple blossom(海棠).	Zh ugongdiao	13th century
Flower	Jade lotus [cheeks](玉莲腮).	Zh ugongdiao	13th century
Hands	Delicate fingers and hands that resemble bamboo shoots(嫩指、纤指、春笋).	Zh ugongdiao	13th century
Jade	Jade-like face(玉容).	Zh ugongdiao	13th century
Jade	Jade-like shoulders(玉肩).	Zh ugongdiao	13th century
Jade	Jade-like bones(玉骨).	Zh ugongdiao	13th century
Jade	Jade-like flesh(玉肌).	Zh ugongdiao	13th century
Jade	Jade lotus [cheeks](玉莲腮).	Zh ugongdiao	13th century
Jade	Jade arms(玉臂).	Zh ugongdiao	13th century
Jade	Jade bamboo shoot [feet](玉笋).	Zh ugongdiao	13th century
Jade	Jade stamen [toes](玉蕊花).	Zh ugongdiao	13th century
Lips	Crimson cherry-like lips(朱唇、绛唇、樱唇).	Zh ugongdiao	13th century
Lips	Tiny red lips(小颗颗朱唇).	Zh ugongdiao	13th century
Red	Crimson cherry-like lips(朱唇、绛唇、樱唇).	Zh ugongdiao	13th century
Red	Tiny red lips(小颗颗朱唇).	Zh ugongdiao	13th century
Seductive	Beautiful, delicate and seductive(娇).	Zh ugongdiao	13th century
Seductive	Alluring(风流).	Zh ugongdiao	13th century
Shoulders	Jade-like shoulders(玉肩).	Zh ugongdiao	13th century
Skin	Snow white skin(雪腻肌肤).	Zh ugongdiao	13th century
State	The state's most beautiful(绝国).	Zh ugongdiao	13th century
State	The nation's beauty(国色).	Zh ugongdiao	13th century
Toes	Jade stamen [toes](玉蕊花).	Zh ugongdiao	13th century
Toes	Tightly bound are the scallion-tip toes, so soft (are the feet) that they match two lotus buds and so narrow that they are slimmer than half of a tablet(带温霜华，解放轻松下，并葱葱指密匝。软糯糯堪衬双莲，瘦怯怯刚透半札。).	Zh ugongdiao	13th century
Waist	Slim waist(楚腰、柳腰、纤腰).	Zh ugongdiao	13th century
White	Snow white skin(雪腻肌肤).	Zh ugongdiao	13th century
White	A creamy bosom / soft and white breast(酥胸).	Zh ugongdiao	13th century
White	White wrists(素腕).	Zh ugongdiao	13th century
Wrists	White wrists(素腕).	Zh ugongdiao	13th century
Flower	My concubine is so beautiful that she puts flowers to shame and outshines the moon(我娘娘...羞花闭月万种丰姿).	Records of Colourful Brush	16th century
Moon	My concubine is so beautiful that she puts flowers to shame and outshines the moon(我娘娘...羞花闭月万种丰姿).	Records of Colourful Brush	16th century

Breasts	The jade breasts of the imperial concubine are really lovely (玉乳酥胸真可喜).	Records of Colourful Brush	16th century
Jade	The jade breasts of the imperial concubine are really lovely (玉乳酥胸真可喜).	Records of Colourful Brush	16th century
Beauty	The beauty of the imperial concubine [Yang Guifei is incomparable (娘娘颜色应无比)].	Records of Colourful Brush	16th century
Breasts	The emperor loves Taizhen's breasts (皇上爱太真娘娘的双乳).	Records of Colourful Brush	16th century
Beauty	Beauty Yang had good looks (杨美人姿色果美).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Beauty	The imperial concubine was pretty (娘娘貌美).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Beauty	The peony is the famous flower and the concubine is exceedingly beautiful (牡丹是名花，妃子是绝色).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Beauty	Guifei is a state-toppler (名花倾国).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Flower	The peony is the famous flower and the concubine is exceedingly beautiful (牡丹是名花，妃子是绝色).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
State	Guifei is a state-toppler (名花倾国).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Flower	An empress that outshines the moon and puts flowers to shame (一个闭月羞花的皇后).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Moon	An empress that outshines the moon and puts flowers to shame (一个闭月羞花的皇后).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Beauty	Beautiful Yang Yuhuan with her gorgeous flesh is the High Tang goddess (美丽的杨玉环...艳肌...高唐神女).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Flesh	Beautiful Yang Yuhuan with her gorgeous flesh is the High Tang goddess (美丽的杨玉环...艳肌...高唐神女).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Person	Beautiful Yang Yuhuan with her gorgeous flesh is the High Tang goddess (美丽的杨玉环...艳肌...高唐神女).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
White	White Yuhuan (白玉环).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Moon	Yang Guifei's moon appearance (杨贵妃月貌).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Dance	Taizhen lovely songs and erotic dances (太真娇歌艳舞).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Sing	Taizhen lovely songs and erotic dances (太真娇歌艳舞).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Beauty	Yang Yuhuan was a woman of unique matchless beauty (杨玉环天姿国色，绝世无双).	Records of Shocking Grandeur	ca.1573
Beauty	Yang Yuhuan was gentle and beautiful.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Gentle	Yang Yuhuan was gentle and beautiful.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	Loveliest of all, my favorite shall outshine the rest.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Person	Loveliest of all, my favorite shall outshine the rest.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	I shall repaint my eyebrows for the evening and change into a fragrant butterfly gown. My beauty.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Eyebrows	I shall repaint my eyebrows for the evening and change into a fragrant butterfly gown. My beauty.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Garments	I shall repaint my eyebrows for the evening and change into a fragrant butterfly gown. My beauty.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Make-up	I shall repaint my eyebrows for the evening and change into a fragrant butterfly gown. My beauty.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Accomplishments	My darling has all the accomplishments that grace a lovely woman. My darling is not only unmatched in beauty, but the genius she shows here has never been surpassed [talking about a music tune].	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	My darling has all the accomplishments that grace a lovely woman. My darling is not only unmatched in beauty, but the genius she shows here has never been surpassed [talking about a music tune].	The Palace of Eternal Youth	17th century
Face	Your face is doubly enchanting.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Flower	A lotus glimmering in the lake.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Genius in music	My darling is not only unmatched in beauty, but the genius she shows here has never been surpassed [talking about a music tune].	The Palace of Eternal Youth	17th century

Hairdo	With that orchid in your hair, your face is doubly enchanting.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Willow	You are like a willow in the breeze.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	Your unearthly beauty makes me think you must once have been a fairy of the moon.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Person	Your unearthly beauty makes me think you must once have been a fairy of the moon.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Charms	Even the flowers seem faded compared with her hair, her dress and her numberless charms.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Flower	Even the flowers seem faded compared with her hair, her dress and her numberless charms.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Garments	Even the flowers seem faded compared with her hair, her dress and her numberless charms.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Hair	Even the flowers seem faded compared with her hair, her dress and her numberless charms.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Voice	Her silvery voice.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Jewel	Jewel, my poor looks.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	A heavenly beauty.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Garments	Lady Yang comes back wearing an embroidered headress, embroidered white tunic with green sleeves, a cape with coloured cloud design and a red dancing skirt.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Dance	Whirling, rising and falling like flowering sprays, like quivering willow or phoenix flying on high, her grace and fascination defy description. She made an exquisite dance.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	When you cast off your cloud-like garments, your pearl-bright, jade-fine beauty is revealed.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Garments	When you cast off your cloud-like garments, your pearl-bright, jade-fine beauty is revealed.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Jade	When you cast off your cloud-like garments, your pearl-bright, jade-fine beauty is revealed.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Jewel	When you cast off your cloud-like garments, your pearl-bright, jade-fine beauty is revealed.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Ankles	There she moves her supple ankles.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Arms	Her smooth, scented arms.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	Her slender body is floating like a lotus on the waves. In all its limpid beauty;	The Palace of Eternal Youth	17th century
Body	Her slender body .	The Palace of Eternal Youth	17th century
fine-boned	Look how fine-boned she is and what a snow-white skin! Her slender waist.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Flower	Her slender body is floating like a lotus on the waves.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Skin	Her slender body is floating like a lotus on the waves. In all its limpid beauty; there she moves her supple ankles, her smooth, scented arms and her willowy waist through the translucent water. Look how fine-boned she is and what a snow-white skin! Her slender waist.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Waist	Her willowy waist ... Her slender waist.	The Palace of Eternal Youth	17th century
White	Her slender body is floating like a lotus on the waves. In all its limpid beauty; there she moves her supple ankles, her smooth, scented arms and her willowy waist through the translucent water. Look how fine-boned she is and what a snow-white skin!	The Palace of Eternal Youth	17th century
Willow	Her willowy waist ... Her slender waist.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Cloud	Her dark hair ruffled like the evening clouds after a shower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Hair	Her dark hair ruffled like the evening clouds after a shower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Fingers	Your slender fingers.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Waist	My willowy waist.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Willow	My willowy waist.	The Palace of Eternal Youth	17th century

Beauty	Her flowerlike beauty. Tenderly reared as a flower and delicate as jade.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Flower	Her flowerlike beauty. Tenderly reared as a flower and delicate as jade.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Jade	Her flowerlike beauty. Tenderly reared as a flower and delicate as jade.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Flower	This flower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	Her warmth and fragrance and beauty are gone.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Eyebrows	The girl with the graceful eyebrows is doomed to die.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Flower	She was fairer than the peach blossom.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Face	To put on my rouge and powder.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Make-up	To put on my rouge and powder.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Make-up	To put on my rouge and powder.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	Gentle and beautiful, hairpin, rouge, pencil your eyebrows my lady, Pins on the flower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Eyebrows	Gentle and beautiful, hairpin, rouge, pencil your eyebrows my lady, Pins on the flower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Face	Gentle and beautiful, hairpin, rouge, pencil your eyebrows my lady, Pins on the flower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Gentle	Gentle and beautiful, hairpin, rouge, pencil your eyebrows my lady, Pins on the flower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Hairdo	Gentle and beautiful, hairpin, rouge, pencil your eyebrows my lady, Pins on the flower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Hairdo	Gentle and beautiful, hairpin, rouge, pencil your eyebrows my lady, Pins on the flower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Make-up	Gentle and beautiful, hairpin, rouge, pencil your eyebrows my lady, Pins on the flower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Make-up	Gentle and beautiful, hairpin, rouge, pencil your eyebrows my lady, Pins on the flower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	Such a beauty.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Charms	A thousand charms are mirrored in her glass.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Feet	Her feet are light enough to walk on water.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Skin	Her skin is so smooth one fears a breeze may harm it	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	My beauty is gone. When I think of my former beauty my tears start falling; for with my charms and splendid robes I was lovelier than a painting.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Charms	When I think of my former beauty my tears start falling; for with my charms and splendid robes I was lovelier than a painting.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Garments	When I think of my former beauty my tears start falling; for with my charms and splendid robes I was lovelier than a painting.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Painting	When I think of my former beauty my tears start falling; for with my charms and splendid robes I was lovelier than a painting.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	A beautiful woman, like rose jade she is lying so frail.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Jade	A beautiful woman, like rose jade she is lying so frail.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Rose	A beautiful woman, like rose jade she is lying so frail.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	My beautiful darling.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Eyes	Charming eyes.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	The beauty was sacrificed, like the unlucky beauties of old.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Person	The beauty was sacrificed, like the unlucky beauties of old.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	Lady Yang was such a beauty, with her green and red designs of leaves and flowers finely embroidered.	The Palace of Eternal Youth	17th century

Garments	Lady Yang was such a beauty, with her green and red designs of leaves and flowers finely embroidered.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	I had such beauty that one smile of mine was worth a thousand golden coins.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Smile	I had such beauty that one smile of mine was worth a thousand golden coins.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	There was a lovely girl named Yang, like flawless jade in her maiden bower. What did she look like? She was more like a fairy than a mortal; I can give no true picture of her charms. Flowers are not as fair as her cheeks, nor willows more slender than her waist. She was lovelier than the famous beauties of the old, like the goddess Guanyin who rises from the waves or the moon goddess stealing from the deep blue sky. But not even the finest painter could paint her infinite charms. Our sovereign treasured her as a matchless pearl.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Charms	But not even the finest painter could paint her infinite charms.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Cheeks	Flowers are not as fair as her cheeks, nor willows more slender than her waist.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Flower	Flowers are not as fair as her cheeks, nor willows more slender than her waist.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Jade	There was a lovely girl named Yang, like flawless jade in her maiden bower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Jewel	Our sovereign treasured her as a matchless pearl.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Painting	I can give no true picture of her charms	The Palace of Eternal Youth	17th century
Painting	But not even the finest painter could paint her infinite charms. Our sovereign treasured her as a matchless pearl.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Person	She was lovelier than the famous beauties of the old, like the goddess Guanyin who rises from the waves or the moon goddess stealing from the deep blue sky.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Person	She was more like a fairy than a mortal.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Person	She was lovelier than the famous beauties of the old, like the goddess Guanyin who rises from the waves or the moon goddess stealing from the deep blue sky.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Person	She was lovelier than the famous beauties of the old, like the goddess Guanyin who rises from the waves or the moon goddess stealing from the deep blue sky.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Waist	Flowers are not as fair as her cheeks, nor willows more slender than her waist.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Willow	Flowers are not as fair as her cheeks, nor willows more slender than her waist.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Hands	Her soft hands, red lips and dazzling teeth. Her voice was pure and clear.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Lips	Her soft hands, red lips and dazzling teeth. Her voice was pure and clear.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Teeth	Her soft hands, red lips and dazzling teeth. Her voice was pure and clear.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Voice	Her soft hands, red lips and dazzling teeth. Her voice was pure and clear.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Hands	Delicate hands and sweet lips.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Lips	Delicate hands and sweet lips.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Talent	Outstanding talent.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	A peerless beauty.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Frowns	Enchanting laughter and adorable frowns.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Laughter	Enchanting laughter and adorable frowns.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Jewel	Lady Yang as if she was a jewel.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Skin	Her white skin.	The Palace of Eternal Youth	17th century
White	Her white skin.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	Her flower-like beauty.	The Palace of Eternal Youth	17th century

Flower	Her flower-like beauty.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Feet	Her shapely feet.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	A beautiful lady.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	Flower-like loveliness.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Flower	Flower-like loveliness.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Accomplishments	For all of the court ladies, which one can remotely compare with her in the favour she finds in the emperor's eyes.	The Palace of Eternal Youth	17th century
favoured	For all of the court ladies, which one can remotely compare with her in the favour she finds in the emperor's eyes.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Gifts	She is proud of her gifts and accomplishments	The Palace of Eternal Youth	17th century
Person	For all of the court ladies, which one can remotely compare with her in the favour she finds in the emperor's eyes.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Proud	She is proud of her gifts and accomplishments	The Palace of Eternal Youth	17th century
Flower	Palace flower.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Jealous	Her ladyship is inclined to be self-willed and unduly jealous of the other ladies.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Self-willed	Her ladyship is inclined to be self-willed and unduly jealous of the other ladies.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Hair	Silken hair.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Beauty	You come of an illustrious family, and are as beautiful as you are virtuous.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Family	You come of an illustrious family, and are as beautiful as you are virtuous.	The Palace of Eternal Youth	17th century
Virtuous	You come of an illustrious family, and are as beautiful as you are virtuous.	The Palace of Eternal Youth	17th century

Appendix tabel 1

In the “citation-box” I only used Chinese connotation if I read the source in Chinese or whether this was already available in a secondary source.